

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास
उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय

दिनांक: 02.06.2015
Time: 10.00 am to 01.00 pm

स्नातकोत्तर अनुवाद डिप्लोमा
प्रश्न पत्र-3

पूर्णांक:75

अनुवाद का अनुप्रयुक्त / व्यावहारिक पक्ष-1

सूचना: खंड 'क' से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। खंड-'ख' और खंड-'ग' अनविर्य है।

खंड 'क'

03x15=45

1. पत्रकारिता का क्षेत्र अन्य प्रयुक्त क्षेत्रों से क्यों भिन्न है? उसमें निहित उप-प्रयुक्तियों की अनुवाद के संदर्भ में चर्चा कीजिए।
2. 'बाजार समाचार' क्या है? बाजार समाचार की हिन्दी अभिव्यक्तियों पर अनुवाद की दृष्टि से चर्चा कीजिए।
3. प्रिंट इलेक्ट्रानिक मीडिया का विवरण देते हुए जनसंचार साधनों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।
4. इतिहास विषय की अनुवाद संबंधी प्रविधियों पर अंग्रेजी और हिन्दी के संदर्भ में प्रकाश डालिए।
5. साहित्य की प्रमुख विधाओं का उल्लेख करते हुए 'काव्यानुवाद' की समस्याओं पर उदाहरण सहित विचार प्रकट कीजिए।
6. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए-
 - क. फिल्म डबिंग।
 - ख. विज्ञापन की हिन्दी।
 - ग. साहित्य समीक्षा और अनुवाद।
 - ब. बाजार-समाचार की अंग्रेजी अभिव्यक्तियों का हिन्दी अनुवाद।
 - ड. पद्यानुवाद या काव्यानुवाद।

खंड 'ख'

7. निर्देशानुसार उत्तर लिखिए :

क. निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी पर्याय लिखिए :

08x $\frac{1}{2}$ =04

1. Heredity
2. Cease fire
3. Tug of war
4. Metaphor
5. Aesthetics
6. Communal Riotis
7. Boycot
8. Harmony

ख. निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

08x $\frac{1}{2}$ =04

1. अलंकृत
2. बिंब विधान
3. पगबाधा
4. सांसद
5. भंडाफोड़
6. छायाकार
7. सर्वहारा
8. शून्यकाल

8. निर्देशानुसार उत्तर लिखिए :

ग. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

06x01=06

- | | | |
|-----------------------|-----------------------------|-------------------|
| 1. गुट-निरपेक्ष | 2. विकेंद्रीकरण | 3. लालफीताशाही |
| 4. निराशाजनक प्रदर्शन | 5. अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता | 6. बाजार का टूटना |

ख. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिन्दी अनुवाद कीजिए :

06x01=06

- | | | | |
|---------------------|--------------------------|----------------|-------------------------|
| 1. By virtue | 2. Behind the bars | 3. Ivory town. | 4. National Integration |
| 5. Contract signed. | 6. Case has been closed. | | |

खंड 'ग'

7. क. हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

01x05=05

1. Translation is a difficult art. It is more difficult than original writing in any Language. It requires a good knowledge of two languages one from which and the other into which the Translation had to be done. But a more knowledge of the language is not enough.

ख. अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

01x05=05

हामिद ने पूछा- यह लोग चोरी करवाते हैं तो कोई इन्हें पकड़ता नहीं?
मोहसिन उसकी नादानी पर दया दिखाकर बोला-अरे, पागल इन्हें कौन पकड़ेगा।
पकड़नेवाला तो यह खुद हैं; लेकिन अल्लाह इन्हें सजा भी खूब देता है। हराम
का माल हराम में जाता है। थोड़े ही दिन हुए, मामू के घर में आग लग गयी।